

2018
9-10

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

外国人就労・定着支援研修
はたらくためのほんご

Curso de Capacitación Para Promover el Empleo Estable Para Residentes de Nacionalidad Extranjera – Nivel 2

Curso destinado a personas que pueden leer y escribir “hiragana” y “katakana” y que han estudiado un poco el Idioma japonés. Personas que consiguen entablar un poco de conversación en japonés, sin embargo, no consiguen hablar de manera formal.

[Destinado] a personas que poseen los siguientes tipos de visa: cónyuge o hijo de ciudadano japonés, residente permanente, cónyuge o hijo de residente permanente o residente de largo período.

[Período] 1 de octubre ~ 21 de diciembre. Lunes, miércoles, jueves y viernes; 18:00 hrs. ~ 21:00 hrs.



[Fecha Límite de Inscripción] 25 de setiembre.

[Examen de Verificación de Nivel] 26 de setiembre, a partir de las 18:00 hrs.

[Costo] gratuito (el costo de transporte corre por cuenta propia).

[Inscripciones] Realizar la inscripción en la Oficina Pública de Empleos (Hello Work) del área de su residencia, portando una foto (3 cm. X 4 cm.) y un documento de identidad (zairyuu card o pasaporte).

[Lugar] Rinko (Nagahama-shi Minato-cho 4-9)

第7回ながはま多文化共生フェスタ

7^{ma} Edición de la Fiesta Internacional de Nagahama

¡Este año también se realizará la “Fiesta Internacional de Nagahama”, cuyo tema será [Tanoshiku, Oishiku, Yoroshiku!]

Además de los kioscos de comida internacional, habrá un taller de Zumba, el *English Café* entre otras atracciones; en donde podrá tener contacto con diversas culturas. También se realizará el concurso de disfraces de Halloween. ¡Los invitamos a participar!

[Fecha] Domingo 21 de octubre, 10:00 hrs. ~ 15:00 hrs. ※Entrada libre

[Lugar] Este año se realizará en el “Kamiteru Machizukuri Center” (Kamiteru-cho 286 -1)

[Contenido] Presentación de la banda musical, presentación de los alumnos del Colegio Sun Family, presentación de danza de estudiantes universitarios, kioscos de comida internacional, *stamp rally* en diversos idiomas, taller de primeros auxilios, trajes típicos, taller de filigrana de papel, exposición de la UNESCO, exposición del intercambio con Augsburgo (una de las ciudades hermanas de Nagahama), concurso de disfraces de Halloween, *Halloween stamp rally* (podrá ganar golosinas, al juntar los sellos).



[Inscripción de Instructores de Diversas Nacionalidades Para el Taller de Danza]

Se está recepcionando las inscripciones de personas que puedan enseñar danzas de países como Brasil, Perú, Bolivia y otros. ¿No le gustaría animar a los participantes de la fiesta, enseñando a bailar?

[Inscripciones Para el Concurso de Disfraces de Halloween]

Pueden participar personas de todas las edades, vistiendo un disfraz (completo o usando algún accesorio).

[Vacantes] 20 personas (por orden de inscripción).

[Costo de Participación] Gratuito

[Informes e Inscripciones] Nagahama Tabunka Kyousei Kokusai Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho 519)

*cerrado los jueves Tel/FAX: 0749-63-4400 E-mail: nifa_info@ybb.ne.jp

アートインナガハマ2018

Art in Nagahama 2018

Feria en donde artistas de todo Japón; exhibirán, mostrarán y venderán sus obras de arte.

[Fecha y Hora]

6 de Octubre (sáb) 10:00 hrs. ~ 17:00 hrs.

7 de Octubre (dom) 10:00 hrs. ~ 16:00 hrs.

[Lugar] En el centro de Nagahama.

Website: <http://www.art-in-nagahama.com/>



10月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE

3^{ra} cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

5^a cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

5^a cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

4^a cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de octubre de 2018.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de mayo/2018	25 de setiembre	28 de setiembre
	16 ~ 31 de mayo/2018	26 de setiembre	
	1 ~ 15 de junio/2018	29 de octubre	23 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2018	30 de octubre	
10 meses	1 ~ 15 de noviembre/2017	19 de setiembre	27 de setiembre
	16 ~ 30 de noviembre/2017	21 de setiembre	
	1 ~ 15 de diciembre/2017	25 de octubre	19 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2017	26 de octubre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2017	15 de octubre	16 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2017	18 de octubre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2016	10 de octubre	3 de octubre
	16 ~ 29 de febrero/2016	11 de octubre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2015	1 de octubre	5 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2015	2 de octubre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de setiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de setiembre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Setiembre: 16, 17, 23, 24, 30. Octubre: 7, 8, 14, 21, 28.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



「かかりつけ医」を持ちましょう **Vamos a Procurar Tener un Médico de Cabecera**

¿Qué es un “Médico de Cabecera - Kakaritsuke I”? El “médico de cabecera” es aquel que atiende en una institución médica de la región, con quien la familia realiza las consultas de rutina y a quien la familia acude para las consultas de salud. Tener un médico de cabecera que esté al tanto de nuestro estado de salud, está ligado a la detección y tratamiento de las enfermedades en la fase inicial.

Primero, Realice la Consulta con su “Médico de Cabecera”

Al necesitar consulta médica o en caso de requerir asesoramiento referente a su estado de salud, se recomienda acudir primero, al “médico de cabecera”. En caso que, de acuerdo con el resultado de la consulta médica, se determine que es necesario acudir a un especialista o se requiera de tratamiento urgente en un hospital; el “médico de cabecera” dirigirá al paciente a un hospital, elaborando una carta de presentación y realizando la cita para que sea posible recibir la consulta en la especialidad apropiada.

※Al recibir consulta en un hospital, sin tener una carta de presentación de una clínica; habrá casos en que se aplique una tarifa extraordinaria al costo de la primera consulta.



Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779

選定療養費が変更になります **Alteración del Costo de los Gastos Médicos Electivos**

El 27 de marzo, el Hospital Municipal de Nagahama (Nagahama Shiritsu Byouin) fue reconocido por la Prefectura de Shiga como [Hospital de Soporte Médico Regional (Chiiki Iryou Shien Byouin)]. Debido a este reconocimiento, el “Costo de los Gastos Médicos Electivos” y otros, para los pacientes que se atiendan por primera vez, sin portar una carta de presentación de alguna otra institución médica, será alterado tal como se indica en la tabla de abajo.

※Si porta una carta de presentación del [Médico de Cabecera] u otros, en la primera consulta; no será necesario cubrir el costo por gastos médicos electivos. Procuremos tener un médico de cabecera.

Contenido	A partir del 1º de octubre
Costo de Gastos Médicos Electivos Para la Primera Consulta (Shoshinji Sentei Ryouyouhi) En caso de realizar la primera consulta sin portar una carta de presentación de otra institución médica.	¥5,400 (incluido impuestos) (valor actual: ¥2,160)
Costo de Gastos Médicos Electivos A Partir de la Segunda Consulta (Saishinji Sentei Ryouyouhi) En caso de desear continuar la consulta en este hospital después de haberse estabilizado los síntomas y habiéndolo recibido una carta de presentación para otra institución médica.	¥2,700 (incluido impuestos) (valor actual: ¥0)

Informes: Shiritsu Nagahama Byouin Ijika ☎ 0749-68-2300

刃物等の不燃ゴミは **No Desechar Correctamente los Objetos Cortantes**

正しく出さないと危険です

En La Basura No Incinerable, es un Peligro

El miércoles 18 de julio, un empleado sufrió una herida en la mano debido a un cuchillo que estaba mezclado con la basura no incinerable. No está prohibido desechar cuchillos en los lugares de recolección de basura, sin embargo, es **necesario tomar las medidas pertinentes** antes de desecharlas, a fin de evitar accidentes. **Se solicita envolver el cuchillo con papel u otros, anotar el contenido en un lugar visible (ej. houcho/cuchillo, hamono/objeto cortante) y desechar.** El 11 de junio se produjo un incendio en uno de los camiones recolectores de basura, se piensa que fue a causa de un tipo de lata de aerosol mezclado dentro de la basura no incinerable. Desechar la basura de forma errada es un peligro, debido a que involucran la vida de seres humanos; por este motivo, se solicita verificar nuevamente, la manera correcta de desechar la basura. **Informes:** Kankyuu Hozenka ☎ 0749-65-6513



▲ Cuchillos que estaban mezclados en la basura.

平成31年度「幼稚園」「保育所」「認定こども園」入園 **Inicio de la Recepción de Matrícula Para *Youchien, Hoikusho,***
「放課後児童クラブ」通所の受付を開始します ***Nintei Kodomoen* y *Houkago Jidou Club* Para El Año Fiscal 2019**

[Distribución de Solicitudes] desde el viernes 14 de setiembre
[Período de Recepción] miércoles 10 ~ viernes 19 de octubre de 2018

Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral]

★**Destinado:** a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa debido al trabajo, enfermedad, cuidado de enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, la institución educativa varía.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2016 ~ 1/abril/2017.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2018.



[Lugar de Inscripción] ○*Hoikusho* o *Nintei Kodomoen* deseado ○Sede Central de la Municipalidad de Nagahama (1º piso - Tamokuteki Room) ○Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

※Los jueves 11 y 18 de octubre, en la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama se atenderá hasta las 19:00 hrs.

※El sábado 13 de octubre, de 9:00 hrs.~17:00 hrs. se realizará la recepción en la Sede Central de la Municipalidad de Nagahama.

※El viernes 19 de octubre, hasta las 16:30 hrs. se realizará la recepción en cada *Hoikusho* y *Nintei Kodomoen*.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyueen Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros. [A partir del viernes 14 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en la institución infantil elegida, Youjika (Sede Central de la Municipalidad de Nagahama - 5º piso) y Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka].

●En caso que el número de solicitantes, supere al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●En caso de solicitar antes del nacimiento del bebé, también realizarlo en este período.

●Las personas que deseen que su niño ingrese en el transcurso del año escolar (mayo de 2018 ~ marzo de 2019), debido al término del período de licencia por maternidad, entre otros; también deberán realizar la inscripción durante este período.

Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral]

★**Destinado a :** niños de 3 a 5 años.

○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2013 ~ 1/abril/2014.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2014 ~ 1/abril/2015.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2015 ~ 1/abril/2016.

[Lugar de Inscripción] ○Institución infantil pública del área escolar donde reside.

○Institución infantil privada de su preferencia.

[Horario de Recepción] Días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs. ※El viernes 19 de octubre, habrá recepción hasta las 16:30 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de solicitud (Nyueen Moushikomisho).

(A partir del viernes 14 de setiembre, se distribuirá la hoja de solicitud en los lugares de recepción indicados arriba).

Club de Niños Para Después de Clases (*Houkago Jidou Club*)

★**Destinado:** a estudiantes de las escuelas primarias de Nagahama, cuyos padres o familiares, estén ausentes en casa después de clases por motivo de trabajo, entre otros.

[Lugar de Inscripción y Horario] ○En cada *Houkago Jidou Club*, días útiles:14:00 hrs.~18:00 hrs.

○Kosodate Shienka, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales, días útiles: 8:30 hrs.~17:15 hrs.

※Los jueves 11 y 18 de octubre, en Kosodate Shienka, habrá atención hasta las 19:00 hrs.

[Documentos Necesarios] Hoja de Solicitud (Tsuujo Moushikomisho), Certificado de Trabajo (Shuurou Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos a partir del viernes 14 de setiembre en los lugares mencionados arriba).

○En caso que el número de solicitantes, exceda al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

○Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a aquellos que necesiten de mayor apoyo. Dependiendo de la situación, habrá casos en que, no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

○Si desea matricularse para entrar en el transcurso del año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se abrirán más aulas para el Club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

※Quienes deseen frecuentar el *Houkago Jidou Club* particular, deberán realizar la inscripción directamente en el club.

[Informes] ★**Sobre *Youchien, Hoikuen* y *Nintei Kodomoen*:** Youjika (Sede Central de la Municipalidad de Nagahama - 5º piso ☎ 0749-65-8607) o en cada institución infantil. ★**Sobre *Houkago Jidou Club*:** Kosodate Shienka (Sede Central de la Municipalidad de Nagahama - 1º piso ☎ 0749-65-6514) o en cada club.